



全国高等教育自学考试

# 英汉翻译教程自学辅导

组编 / 全国高等教育自学考试指导委员会  
主编 / 庄绎传

外语教学与



## 全国高等教育自学考试辅导书 英语专业（本科段）

- 英汉翻译教程自学辅导
- 英美文学选读自学辅导
- 英语写作自学辅导
- 英语词汇学自学辅导
- 外语教学法自学辅导
- 英语科技文选自学辅导
- 旅游英语选读自学辅导
- 语言与文化自学辅导

封面设计/曹 铀

ISBN 7-5600-1612-X



9 787560 016122 >

ISBN 7-5600-1612-X/G · 674 定价：11.90

全国高等教育自学考试

Guide to A Course in English-Chinese translation

# 英汉翻译教程自学辅导

全国高等教育自学考试指导委员会组编

庄绎传 编著

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching And Research Press

# **(京)新登字 155 号**

## **图书在版编目(CIP)数据**

英汉翻译教程自学辅导/庄绎传编著. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999.5  
全国高等教育自学考试自学辅导用书  
ISBN 7-5600-1612-X

I. 英… II. 庄… III. 英语-翻译-高等教育-自学考试-自学参考资料  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 11398 号

## **版权所有 翻印必究**

### **英汉翻译教程自学辅导**

**编著:** 庄绎传

\* \* \*

**责任编辑:** 刘维成

**出版发行:** 外语教学与研究出版社

**社 址:** 北京市西三环北路 19 号 (100089)

**网 址:** <http://www.fltrp.com.cn>

**印 刷:** 涿州市星河印刷厂

**开 本:** 880×1230 1/32

**印 张:** 9

**字 数:** 204 千字

**版 次:** 2000 年 1 月第 2 版 2000 年 3 月第 1 次印刷

**印 数:** 001—10 100 册

**书 号:** ISBN 7-5600-1612-X/G·674

**定 价:** 11.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题者,请与当地教材供应部门联系调换。

## 出版前言

为了完善高等教育自学考试教育形式,促进高等教育自学考试的发展,我们组织编写了全国高等教育自学考试自学辅导书。

自学辅导书以全国考委公布的课程自学考试大纲为依据,以全国统编自考教材为蓝本,旨在帮助自学者达到学习目标,顺利通过国家考试。

自学辅导书是高等教育自学考试教育媒体的重要组成部分,我们将根据专业的开考情况和考生的实际需要,陆续组织编写出版文字、音像等多种自学媒体,由此构成与大纲、教材相配套的、完整的自学媒体系统。

全国高等教育自学考试指导委员会

1999年10月

## 编者的话

翻译重在实践。本书的目的是进一步帮助读者处理好翻译实践过程中遇到的各种问题。本书共分两大部分，一部分是练习答案和补充练习，一部分是英汉语言对比。

第一部分练习答案和补充练习，共计 30 课，与《英汉翻译教程》里的 30 课相对应。每一课包括：《英汉翻译教程》中每课的练习的答案和解说；一个较短的同一类型的补充练习（包括提示、答案及解说）；介绍怎样使用参考书并向读者推荐一些学习方法、工具书和参考书。

第二部分英汉语言对比，是与《英汉翻译教程》的 10 篇小结相联系的。这一部分将《英汉翻译教程》全书的译例统一使用，围绕着 10 篇小结中提出的一部分问题作了较系统的归纳，并配以汉译英单句练习，以弥补这一方面练习之不足。

编者

1998 年 12 月

# CONTENTS

## Part I Keys and Additional Exercises

Lesson 1	Key to Ex.1 比尔·莫罗的寿宴 .....	1
	怎样使用参考书: 选用哪个国家的词典 .....	3
	Additional Ex.1 The Insurrectionist .....	4
Lesson 2	Key to Ex.2 《我的生活》(摘录 2) .....	11
	怎样使用参考书: 怎样选择义项 .....	13
	Additional Ex.2 On the Goldfields .....	14
Lesson 3	Key to Ex.3 How I Serve the Passengers .....	19
	怎样使用参考书: 怎样核对用法 .....	20
	Additional Ex.3 孟轲悔过 .....	21
Lesson 4	Key to Ex.4 工业革命 .....	26
	怎样使用参考书: 人名怎样译 .....	28
	Additional Ex.4 Gold .....	29
Lesson 5	Key to Ex.5 机器和科学帮助农民 .....	32
	怎样使用参考书: 地名怎样译 .....	34
	Additional Ex.5 Industries Grow Larger .....	34
Lesson 6	Key to Ex.6 The May 4th Movement .....	38
	怎样使用参考书: 介绍《英语用法指南》 .....	40
	Additional Ex.6 北京的第一个“五一”节 .....	42
Lesson 7	Key to Ex.7 沿尼罗河而上(摘录 2) .....	46
	怎样使用参考书: 报刊名称怎样译 .....	48
	Additional Ex.7 Journey Up the Nile (Excerpt 3) .....	49

Lesson 8	Key to Ex.8 阿德莱德 .....	52
	怎样使用参考书: 勤查《现代汉语词典》 .....	53
	Additional Ex.8 Transport in Adelaide .....	55
Lesson 9	Key to Ex.9 Bei Hai Park .....	57
	怎样使用参考书: 介绍《简明不列颠百科 全书》 .....	59
	Additional Ex.9 天坛公园 .....	60
Lesson 10	Key to Ex.10 中国对外经济合作的新 机会(摘录) .....	63
	怎样使用参考书: 介绍《翻译论集》 .....	65
	Additional Ex.10 Investment in China .....	66
Lesson 11	Key to Ex.11 改革面临的挑战 .....	70
	怎样使用参考书: 介绍《翻译研究论文集》 .....	72
	Additional Ex.11 Britain's Role .....	73
Lesson 12	Key to Ex.12 China Can Basically Achieve Self-Sufficiency in Grain Through Self-Reliance .....	76
	怎样使用参考书: 介绍《翻译理论与翻译 技巧论文集》 .....	79
	Additional Ex.12 新中国解决了人民的 吃饭问题 .....	79
Lesson 13	Key to Ex.13 衷肠曲(续) .....	83
	怎样使用参考书: 请读《中国翻译简史》 .....	86
	Additional Ex.13 How Brain Research Got Started (An Excerpt) ...	87
Lesson 14	Key to Ex.14 怎样才能活得老(续) .....	91
	怎样使用参考书: 介绍《中国翻译文学 史稿》 .....	94
	Additional Ex.14 How I Became a Public Speaker (An Excerpt) .....	95



Lesson 15	Key to Ex.15	Going Through Old Dreams (2) .....	98
	怎样使用参考书: 请读《论英汉翻译技巧》	...	100
	Additional Ex.15	《新凤霞回忆录》后记 (摘要) .....	102
Lesson 16	Key to Ex.16a, b	《德伯家的苔丝》 (摘录 2、3) .....	105
	怎样使用参考书: 请读两本教程	.....	111
	Additional Ex.16	Ella Lorena .....	112
Lesson 17	Key to Ex.17	《美国的悲剧》(摘录 2) .....	116
	怎样使用参考书: 请读《意态由来画不成?》	...	118
	Additional Ex.17	How I Met My Husband (Excerpt 1) .....	120
Lesson 18	Key to Ex.18	The New Year's Sacrifice (Excerpt 2) .....	123
	怎样使用参考书: 请读《文体与翻译》	.....	125
	Additional Ex.18	祝福(摘录 3) .....	126
Lesson 19	Key to Ex.19	《伊甸之东》(摘录 2) .....	129
	怎样使用参考书: 介绍《外国翻译理 论评介文集》 .....	131	
	Additional Ex.19	On Her Way to Tara .....	132
Lesson 20	Key to Ex.20	《音乐之声》(摘录 2) .....	136
	怎样使用参考书: 介绍《西方翻译简史》	.....	138
	Additional Ex.20	How I Met My Husband (Excerpt 2) .....	139
Lesson 21	Key to Ex.21	Looking for Work(Continued) ...	143
	怎样使用参考书: 介绍《国外翻译界》及 《中国翻译》杂志的 “国外翻译界”专栏 .....	145	
	Additional Ex.21	夫妻冒死救药箱 .....	147

Lesson 22	Key to Ex.22 油 (摘录 2) .....	151
	怎样使用参考书: 马克思和恩格斯论翻译 .....	154
	Additional Ex.22 Einstein (An Excerpt) .....	156
Lesson 23	Key to Ex.23a, 23b 新路 (摘录 2、3) .....	159
	怎样使用参考书: 介绍《翻译理论概要》 .....	164
	Additional Ex.23 Head Injuries .....	165
Lesson 24	Key to Ex.24 The Development of China's Marine Programs Foreword .....	168
	怎样使用参考书: 介绍《语言与翻译》 .....	170
	Additional Ex.24 合理开发利用海洋资 源 (摘录) .....	172
Lesson 25	Key to Ex.25 环境保护法 (摘录 2) .....	175
	怎样使用参考书: 关于翻译的新概念 .....	176
	Additional Ex.25 Environmental Law (Excerpt 3) .....	178
Lesson 26	Key to Ex.26 世界版权公约 (摘录 2) .....	181
	怎样使用参考书: 介绍 <i>After Babel</i> .....	182
	Additional Ex.26 Universal Copyright Convention (Excerpt 3) .....	184
Lesson 27	Key to Ex.27 Law of the People's Republic of China on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures (Continued) .....	187
	怎样使用参考书: 介绍《英语文体学引论》 .....	189
	Additional Ex.27 第三节 航运 .....	190
Lesson 28	Key to Ex.28 尼克松总统的讲话 (续) .....	194
	怎样使用参考书: 《论汉译英的几个问题》 .....	196
	Additional Ex.28 Speech by PM Bandaranaike .....	197
Lesson 29	Key to Ex.29 美国前总统卡特在 欢迎宴会上的讲话 (续) .....	200

怎样使用参考书：介绍《语法修辞讲话》	201
Additional Ex.29 Speech by PM	
Bandaranaike(Continued)	202
Lesson 30 Key to Ex.30 Address by President	
Jiang Zemin (Excerpt 2)	205
怎样使用参考书：临别赠言	207
Additional Ex.30 江泽民主席在哈佛	
大学的演讲(摘录3)	208

## Part II English and Chinese Compared

1. 实称、代称与重复	212
(1) 代词	212
Drill 1	216
(2) 名词的重复与代称	218
(3) 其他词语的代称	221
Drill 2	223
2. 搭配	226
(1) 主谓搭配——主语	226
Drill 3	229
(2) 主谓搭配——动词	230
Drill 4	233
(3) 形容词与副词	235
Drill 5	240
(4) 增词与减词	241
Drill 6	245
3. 并列与主从	248
(1) 并列——并列	248

Drill 7 .....	249
(2) 从句 .....	251
Drill 8 .....	254
(3) 分词短语 .....	256
Drill 9 .....	258
(4) 介词短语 .....	261
Drill 10 .....	262
4. 断句与并句 .....	265

## Appendix

A Sample Test Paper (自测题) .....	269
---------------------------------	-----

## Part I Keys and Additional Exercises

### Lesson 1

#### Key to Exercise 1

#### 参考译文:

#### 比尔·莫罗的寿宴

比尔<sup>1</sup>作为中国政府的客人访问中国，好几次都赶上在北京过生日。这时候，主人总要为他举行宴会，<sup>2</sup>周恩来总理也出席。他还记得第一次生日宴会的情景：<sup>3</sup>

我在饭店吃饭，最后总是吃冰激凌。<sup>4</sup>我吃得津津有味，惹得那些女服务员发笑。<sup>5</sup>这次生日宴会，周恩来在场。快到结束的时候，他站起来，走到柜台前，要了一杯冰激凌，放在我面前——别忘了，他可是总理呀！他对我说：“这是为您准备的。”<sup>6</sup>我说：“没想到您会说英语呀。”他笑了起来，接着说：<sup>7</sup>“一点点。”一面说着，一面用食指和拇指比画着。后来有时候我们单独在一起，他就跟我说英语。

“这是为您准备的。”这句话，比尔·莫罗在许多难忘的场合听到过——比如在他乘船沿大运河南下的时候，<sup>8</sup>从旁边驶过的每一条船都拉响汽笛，表示敬意。再比如参观南京长江大桥；<sup>9</sup>在修这座桥以前，要靠渡船在这里运送火车过江。参观大桥的时候，天快黑了，人家给了他一把椅子，请他坐下等一会儿。<sup>10</sup>忽然电灯全亮了，照出了整个大桥的轮廓。<sup>11</sup>“这是为您准备的。”他不满地说道：“你们不应该费这么多电，就为了让我高兴。”人家对他说：“南京人都可以欣赏嘛。”

比尔·莫罗想了解一些新的情况，周恩来就安排北京大学的专家向他作介绍。比尔说：“我在国内不过是个流浪汉，而你们在这里却把我当成一位要人。”周恩来却说：“您做过些什么，我

们是知道的。”<sup>12</sup>

### 解说：

1. 英语往往先出代词，随后才出实体词。如这句话原文是 Several times on *his* trips... Bill's birthday... 汉语则不然。总是先出实体词，后面用不用代词，就看需要而定了。

2. 英语里的被动语态用得很多，在这篇短文里就用了六次。汉语有被动式，但用得不多。此处的 he was given a dinner in his honour 就译成了主动句。上文提到“比尔作为中国政府的客人”，这里自然可以用“主人”二字做主语，译作“主人总要为他举行宴会”。

3. 原文 the first occasion，字面上很笼统，但其含义是具体的。所以译作“第一次生日宴会的情景”。

4. 这句话如照原文结构，需译作“在饭店里，我总是以冰激凌来结束我的一顿饭”。但原文并不是这样文诌诌的，而是相当口语化的。所以译作“我在饭店吃饭，最后总是吃冰激凌”。

5. the girls there 如译作“那里的女孩子”，则不甚清楚。实际上指的是在餐厅工作的女服务员。I liked it so much 字面上的意思是“那么喜欢它”。但是他之所以惹得服务员发笑，并不是因为他的这种爱好，而是因为他吃冰激凌时表现出来的样子。所以译作“我吃得津津有味”。另外，原文有 because 一词，汉语不一定译成“因为”，只要把“吃得津津有味”放在前面，那因果关系就清楚了。

7. He laughed and he said... 没有译作“他笑着说……”，因为原文是把“笑和说”作为两件事来描写的，这笑声正好表现周总理爽朗的性格。

8. When he was taken in a boat down the Grand Canal 是被动语态。译文用了主动句，仍以他为主语。

9. Or when he was shown over the great Nanjing bridge 也是被动语态。译文没有用主语，只用了一个动宾短语。

10. He was given a chair and asked to wait a little 译文也用了主动句，加了“人家”做主语。

11. . . . suddenly the whole bridge was outlined in lights 译文从原句中找了一个适当的词 lights (电灯) 做主语。

12. “we know what you have done” 这句话很简单，反映了周总理朴实的作风。如译作“我们知道您的贡献”，或者“我们知道您的功绩”，都显得过于花哨。如译作“我们知道您做过些什么”，又显得过于平淡。周总理这句话虽然简单，却很有分量。所以译作“您做过些什么，我们是知道的”。

### 怎样使用参考书 选用哪个国家的词典

翻译哪个国家的作品，最好使用哪个国家出版的词典。虽然有好几个国家通用英语，但各国使用的英语不尽相同，各有其特点。因此各国出版的词典在收词范围和词义解释等方面，都带有其本国的特点。如果不用原作者所属国家出版的词典，有时就查不到适当的解释。

比如第 17 课里出现的 bellhop 和 drugstore，在美国出版的《韦氏新世纪英语词典》(*Webster's New World Dictionary of American English*) 里，这两个词条前面加了空心五角星，表示这是美国用语。英国出版的《简明牛津当代英语词典》(*Concise Oxford Dictionary of Current English*) 在 drugstore 一词释义前面加了 US，表示这是美国用语，bellhop 一词则没有收录。第 20 课里出现的 sea wolf，也只有美国出版的《韦氏新国际词典第三版》(*Webster's Third New International Dictionary*) 给了这样一个解释：a fabulous sea beast，而且注明这是一个旧的用法。

有时情况正好相反，英国出版的词典对某些词的解释更为详细。如对第 16 课出现的较为古老的 vale 一词，《简明牛津当代英语词典》就比美国出版的同样规模的词典解释得详细。

下面再举一个例子。澳大利亚作家艾伦·马歇尔 (Alan Mar-

shall) 写的《我能跳过水坑》(*I Can Jump Puddles*) 一书第 15 章里有这样一句话: Freddie Hawk could run and fight and climb and use a shanghai better than anyone else in the school. 在这里, shanghai 开头未用大写字母, 是一个普通名词。究竟是什么意思呢? 这个词在上述词典里都没有适当的解释。但是一查澳大利亚出版的《麦夸里词典》(*The Macquarie Dictionary*) 就清楚了。这本词典的解释是: a child's catapult; sling。原来是小孩玩的弹弓。

上述词语, 在我国出版的英汉词典里, 有的能查到, 有的也查不到。但是遇到术语, 如第 2 课里出现的植物名 honeysuckle (忍冬), 则只有查英汉词典才能得到准确的译法。

当然, 查词典不只是为了找到一个对等词, 有时是为了更好地理解原文, 有时是为了核对英语词语的用法。在这方面, 国外出版的英英词典就显得更加有用了。

### Additional Exercise 1

将下列短文 4—9 段译成汉语:

#### The Insurrectionist<sup>1</sup>

After I had talked for a few minutes with Chou En-lai, and explained who I was,<sup>2</sup> he arranged for me to spend the night<sup>3</sup> in Pai Chia P'ing, and asked me to come next morning to his headquarters,<sup>4</sup> in a nearby village.

I sat down to dinner with a section of the Communications Department,<sup>5</sup> which was stationed<sup>6</sup> here, and I met a dozen<sup>7</sup> young men who were billeted in Pai Chia P'ing. Some of them were teachers in the partisan school, one was a radio operator, and<sup>8</sup> some were officers of the Red Army. Our meal consisted of boiled chicken, unleavened whole-wheat bread, cabbage, millet, and potatoes, of which I



ate heartily. But, as usual, there was nothing to drink but hot water and I could not touch it. I was famished with thirst.

The food was served—delivered is the word<sup>9</sup> by two nonchalant young lads wearing uniforms several sizes too large for them,<sup>10</sup> and peaked Red<sup>11</sup> caps with long bills that kept flapping down over their eyes. They looked at me sourly at first, but after a few minutes I managed to provoke a friendly grin from one of them. Emboldened by this success,<sup>12</sup> I called to him as he went past.

“Wei,” I demanded, “bring us some cold water.”

The youth simply ignored me. In a few minutes I tried the other one,<sup>13</sup> with no better result.

Then I saw that Li Ko-nung, head of the communications section, was laughing at me behind his thick-lensed goggles. He plucked my sleeve. “You can call him ‘little devil,’” he advised, “or you can call him comrade—but you cannot<sup>14</sup> call him *wei*! In here<sup>15</sup> everybody is a comrade. These lads are Young Vanguard, and they are here because they are revolutionaries and volunteer to help us. They are not servants. They are future Red warriors.”<sup>16</sup>

Just then the cold water did arrive.

“Thank you,” I said apologetically, “—comrade!”

The Young Vanguard looked at me boldly. “Never mind that,” he said, “you don’t thank a comrade for a thing like that!”<sup>17</sup>

I had never before seen so much personal dignity in any Chinese youngsters. This first encounter<sup>18</sup> was only the beginning of a series of surprises that the Young Vanguard were to give me, for<sup>19</sup> as I penetrated deeper into the Soviet districts<sup>20</sup> I was to discover in these red-cheeked “little Red devils”<sup>21</sup>—cheerful, gay, energetic and loyal—the living spirit of an astonishing crusade of youth.<sup>22</sup>

(from Edgar Snow, *Red Star over China*)